



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés des articles », *Cahiers de lexicologie*, n° 123, 2023 – 2, *La langue de spécialité en espagnol (1850-1950) : textes et dictionnaires*, p. 293-303

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16081-6.p.0293](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16081-6.p.0293)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS DES ARTICLES / *RESÚMENES*
DE ARTÍCULOS / PAPER ABSTRACTS

Gloria CLAVERÍA et Margarita FREIXAS, « Le lexique spécialisé dans le *DRAE* (1869, 1884 et 1899) : panorama général » / “*El léxico especializado en el DRAE (1869, 1884 y 1899): panorama general*” / “*Specialized lexicon in the DRAE (1869, 1884 and 1899): a general overview*”

Cet article analyse le traitement du lexique spécialisé dans les éditions du dictionnaire de la Real Academia Española de 1869, 1884 et 1899. L'étude porte sur les préfaces, ainsi que sur le protocole de révision (*Reglas* 1869 et 1870) et sur les nouvelles entrées et significations. L'existence d'une conception onomasiologique du lexique est affirmée, qui tient compte de différentes disciplines scientifiques, des sciences humaines et sociales, des arts et métiers ainsi que d'autres domaines.

Mots-clés : XIX^e siècle, lexique spécialisé, abréviations thématiques, Real Academia Española, lexicographie.

Este artículo analiza el tratamiento del léxico de especialidad en las ediciones del diccionario de la Real Academia Española de 1869, 1884 y 1899. Se estudian los prólogos, las directrices de la enmienda (Reglas 1869 y 1870), y una representación del aumento de voces y acepciones. Se demuestra la existencia de una concepción onomasiológica del léxico que tiene en cuenta las

distintas áreas de la ciencia, las especialidades humanísticas y sociales, las artes y oficios, y otros ámbitos.

Palabras clave: siglo XIX, léxico de especialidad, abreviaturas temáticas, Real Academia Española, lexicografía.

This article explores the treatment of specialized vocabulary in the 1869, 1884 and 1899 editions of the dictionary of the Real Academia Española. It analyzes the prologues, amendment guidelines (Reglas 1869 and 1870) and representations of new words and meanings. The onomasiological orientation of the lexicon is affirmed, accounting for the various scientific disciplines, arts and crafts, social sciences and humanities and other domains.

Keywords: 19th century, specialized vocabulary, thematic abbreviations, Real Academia Española, lexicography.

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, “La evolución del léxico médico del s. XIX en las ediciones del DRAE de 1869, 1884 y 1899” / «L'évolution du lexique médical du XIX^e siècle dans les éditions du DRAE de 1869, 1884 et 1899» / “The evolution of the medical lexicon of the 19th century in the editions of the DRAE of 1869, 1884 and 1899”

Le nouveau vocabulaire de la médecine qui apparaît dans les éditions de 1869, 1884 et 1899 du dictionnaire de la Real Academia Española (*DRAE*) est un reflet fidèle de l'évolution de la science médicale au XIX^e siècle. Ce lexique néologique est apparu en espagnol grâce à l'essor de la presse du XIX^e siècle et aux traductions d'articles et de traités scientifiques. Cet article analyse la naissance d'un nouveau vocabulaire et sa réception dans les éditions du *DRAE*.

Mots-clés : vocabulaire de l'anesthésie, néologie, lexicographie, médecine, XIX^e siècle.

El nuevo vocabulario de la medicina aparecido en las ediciones de 1869, 1884 y 1899 del diccionario de la Real Academia Española (DRAE) es un fiel reflejo de la evolución de la ciencia

médica en el siglo XIX. Este léxico neológico apareció en español gracias al auge de la prensa del siglo XIX y a las traducciones de artículos y tratados científicos. Este artículo analiza el nacimiento de un nuevo vocabulario y su recepción en las ediciones del DRAE.

Palabras clave: léxico de la anestesia, neología, lexicografía, medicina, siglo XIX.

The new vocabulary of medicine that appeared in the 1869, 1884 and 1899 editions of the dictionary of the Real Academia Española (DRAE) is a faithful reflection of the evolution of medical science in the 19th century. His new medical vocabulary was taken up in Spanish through the increasing importance of the 19th century press and the translations. This paper analyses the birth of a new vocabulary and its reception in the editions of the dictionary of the DRAE.

Keywords: anesthesia lexicon, neology, lexicography, medicine, 19th century.

Sandra IGLESIA et Cecilio GARRIGA, « Le lexique de la chimie entre deux siècles : les textes et les dictionnaires » / “*El léxico de la química entre dos siglos: los textos y los diccionarios*” / “*The lexicon of chemistry between two centuries: texts and dictionaries*”

Le lexique de la chimie en espagnol a circulé tout au long du XIX^e et au début du XX^e siècle grâce aux textes scientifiques originaux ou traduits, aux ouvrages de vulgarisation scientifique et aux dictionnaires. Cette étude montre la rapidité de la réception de ces termes en espagnol à travers les textes et analyse son évolution dans les éditions du dictionnaire de la Real Academia Española et dans d’autres dictionnaires pendant cette période.

Mots-clés : lexicographie, dictionnaire historique, langage spécialisé, terminologie, histoire des sciences.

El léxico de la química en español circula durante todo el siglo XIX y comienzos del XX gracias a textos científicos originales o traducidos, a obras de divulgación científica y a los diccionarios.

En este estudio se muestran ejemplos de la inmediatez en la recepción de estos términos al español a través de los textos y se analiza su evolución en las ediciones del diccionario de la Real Academia Española y de otros diccionarios de este período.

Palabras clave: lexicografía, diccionario histórico, lenguaje especializado, terminología, historia de la ciencia.

The lexicon of chemistry in Spanish was current throughout the 19th and early 20th centuries thanks to translated or original scientific texts, popular science works and dictionaries. This study shows how quickly these terms were taken up in Spanish through texts, and analyses their evolution in the editions of the Real Academia Española dictionary, in the academic and non-academic dictionaries of this period..

Keywords: lexicography, historical dictionary, specialized language, terminology, history of science.

Elena CARPI, « Le lexique de l'architecture dans le *Diccionario de la Lengua Castellana (DRAE 1869-1884)* » / « *El léxico de la arquitectura en el Diccionario de la Lengua Castellana (DRAE 1869-1884)* » / « *The lexicon of architecture in the Diccionario de la Lengua Castellana (DRAE 1869-1884)* »

Pendant la seconde moitié du XIX^e siècle, la Real Academia Española a approfondi sa réflexion sur les étymologies, les synonymes, les termes techniques et les néologismes. Dans le domaine des beaux-arts, le lexique de l'architecture est l'un des plus importants. Cette contribution étudie les nouvelles entrées concernant l'architecture dans les dictionnaires édités en 1869 et 1884, en se référant à leur caractère néologique et aux sources lexicographiques et textuelles auxquelles elles sont associées.

Mots-clés : lexicologie, lexicographie, architecture, Real Academia Española, discours de l'art.

Durante la segunda mitad del siglo XIX, la Real Academia Española profundizó su reflexión sobre etimologías, sinónimos, tec-

nicismos y neologismos. En el campo de las bellas artes, el léxico de la arquitectura es uno de los más importantes. Esta contribución estudia las nuevas entradas de arquitectura en los diccionarios publicados en 1869 y 1884, haciendo hincapié en su calidad neológica y en las fuentes lexicográficas y textuales a las que se vinculan.

Palabras clave: lexicología, lexicografía, arquitectura, Real Academia Española, discurso del arte.

During the second half of the 19th century, the Real Academia Española focused more particularly on etymology, synonymy, technical terminology and neology. In the field of Fine Arts, the lexicon of architecture is one of the most important; this contribution studies the new entries relating to architecture in the dictionaries published in 1869 and 1884, with particular reference to their neological nature and to the lexicographic and textual sources of the entries.

Keywords: lexicology, lexicography, architecture, Real Academia Española, art discourse.

Carolina JULIÀ LUNA et Natalia TERRÓN VINAGRE, « Le lexique de la maçonnerie et de la menuiserie dans le *DRAE* à la fin du XIX^e siècle » / “*El léxico de la albañilería y la carpintería en el DRAE de finales de siglo XIX*” / “*The vocabulary of masonry and carpentry in the DRAE at the end of the 19th century*”

Cette recherche analyse l'évolution concernant le traitement du vocabulaire de la maçonnerie et de la menuiserie dans les deux dernières éditions du dictionnaire de la Real Academia Española au XIX^e siècle (*DRAE* 1884 et *DRAE* 1899). Le corpus est étudié à partir de différents points de vue afin de caractériser son traitement dans la lexicographie à la fin du XIX^e siècle. Les résultats montrent des changements significatifs dans les deux éditions, au-delà même de l'augmentation des entrées.

Mots-clés : dictionnaire de la Real Academia Española, XIX^e siècle, maçonnerie, menuiserie, lexique.

Esta investigación analiza la evolución en el tratamiento del vocabulario de la albañilería y de la carpintería en las dos últimas ediciones del diccionario académico del siglo XIX (DRAE 1884 y DRAE 1899). El corpus se estudia desde diferentes perspectivas para caracterizar su tratamiento en la lexicografía académica a finales del siglo XIX. Los resultados muestran que en las dos ediciones hay cambios significativos más allá del aumento de entradas.

Palabras clave: diccionario de la Real Academia Española, siglo XIX, albañilería, carpintería, léxico.

This research analyzes the evolution in the treatment of the vocabulary of masonry and carpentry in the two last editions of the Spanish dictionary of the Real Academia Española in the 19th century (DRAE 1884 and DRAE 1899). The corpus is studied from several perspectives with a view to obtaining a clear picture of lexicographical practice at the end of the 19th century. The results show that in the two editions there are significant changes beyond the increase in entries.

Keywords: dictionary of the Real Academia Española, 19th century, masonry, carpentry, lexicon.

José Antonio MORENO VILLANUEVA et Miguel Ángel PUCHE LORENZO, « Transtextualité dans le dictionnaire : Cortázar, l'électricité et l'extraction minière » / *“Transtextualidad en el diccionario: Cortázar, la electricidad y la minería”* / *“Transtextuality in the dictionary: Cortázar, electricity and mining”*

Cet article étudie comment le *Diccionario general de arquitectura e ingeniería* de Clairac a utilisé les ouvrages de Cortázar, notamment le *Nuevo método de iluminación en las minas*, qu'il a publié avec A. Gil et qui est devenu l'un des premiers textes en espagnol à présenter la terminologie électrique moderne. La comparaison avec les articles de ce dictionnaire fournit des don-

nées solides sur la façon dont sont utilisés ce texte et des textes antérieurs dans le dictionnaire de Clairac.

Mots-clés : transtextualité, dictionnaire, terminologie, extraction minière, électricité.

Este artículo estudia cómo el Diccionario general de arquitectura e ingeniería de Clairac aprovechó las obras de Cortázar, especialmente el Nuevo método de iluminación en las minas, que publicó con A. Gil y que se convirtió en uno de los primeros textos en español en presentar la terminología eléctrica moderna. La comparación con los artículos de este diccionario proporciona datos sólidos sobre la forma en que se utilizó este y otros textos precedentes en el diccionario de Clairac.

Palabras clave: transtextualidad, diccionario, terminología, extracción minera, electricidad.

This article studies the use made by Pelayo Clairac's Diccionario general de arquitectura e ingeniería of Cortázar's works, such as Nuevo método de iluminación en las minas, which he published with A. Gil and became one of the first texts in Spanish to account for electric lamps and associated terms. Comparison with the articles in this dictionary provides solid data on how this and earlier texts were used in Clairac's dictionary.

Keywords: transtextuality, dictionary, terminology, mining, electricity.

ERICA CARRIET VALIENTE, « Le Dictionnaire Général des Sciences Théoriques et Appliquées comme source du DRAE 1899 » / “El Dictionnaire Général des Sciences Théoriques et Appliquées como fuente del DRAE 1899” / “The Dictionnaire Général des Sciences Théoriques et Appliquées as a source of DRAE 1899”

Les mots relevant de l’histoire naturelle présentent un important renouveau dans le dictionnaire de l’Académie publié dans la seconde moitié du XIX^e siècle. Cet article a pour but d’étudier les sources employées pour élaborer la définition des termes dans ce

domaine dans le *DRAE* 1899. Concrètement, nous analysons le recours au *Dictionnaire Général des Sciences Théoriques et Appliquées* (1864-1869) en faisant une petite incursion dans les bulletins du *Fichero de adiciones y enmiendas*.

Mots-clés : dictionnaires, XIX^e siècle, définition, sources, histoire naturelle.

El léxico de la historia natural presenta una importante renovación en el diccionario académico publicado en la segunda mitad del siglo XIX. Este artículo tiene el objetivo de estudiar las fuentes empleadas para elaborar la definición de las voces de este campo en el DRAE 1899. En concreto, se analiza el aprovechamiento que se hizo del Dictionnaire Général des Sciences Théoriques et Appliquées (1864-1869) mediante una pequeña incursión de papeletas del Fichero de adiciones y enmiendas.

Palabras clave: diccionarios, siglo XIX, definición, fuentes, historia natural.

The natural history lexicon represents an important renewal in DRAE published in the second half of the 19th century. This article aims to study the sources used to prepare the definition of terms of this field in DRAE 1899. In particular, it considers the use made of the Dictionnaire Général des Sciences Théoriques et Appliquées (1864-1869) by way of a quick survey of the entries made in the Fichero de adiciones y enmiendas (card index of additions and corrections).

Keywords: dictionaries, 19th century, definition, sources, natural history.

Cristina BUENAFUENTES DE LA MATA, “Historia y léxico derivado: los gentilicios en la lexicografía de la Academia de finales del XIX” / « *Histoire et lexique dérivé : les gentilés dans la lexicographie de l’Academia à la fin du XIX^e siècle* » / “History and derivational morphology: demonyms in late 19th century dictionaries of the Academia”

Cette recherche porte sur l'analyse des gentilés dans les dictionnaires de la Real Academia Española (DRAE) de 1869, 1884 et de 1899. À partir de l'examen de l'augmentation de ces vocables dans les trois éditions et de l'analyse des préfaces, des *Reglas* et du traitement des gentilés dans les éditions précédentes, nous exposons les motivations internes et externes expliquant la croissance de ce type de lexique dans les dictionnaires de l'Academia à la fin du XIX^e siècle.

Mots-clés : gentilé, histoire, lexique dérivé, lexicographie, XIX^e siècle.

En esta investigación se analizan los gentilicios en los diccionarios de la Real Academia Española (DRAE) de 1869, 1884 y 1899. A partir del examen del aumento de estas voces en las tres ediciones y del análisis de los prólogos, de las Reglas y del tratamiento de los gentilicios en las ediciones precedentes, se muestran las motivaciones internas y externas que explican el crecimiento de este tipo de léxico en los diccionarios de la Academia de finales del siglo XIX.

Palabras clave: gentilicio, historia, léxico derivado, lexicografía académica, siglo XIX.

The aim of this research is the analysis of the demonyms in the dictionaries of the Real Academia Española (DRAE) 1869, 1884 and 1899. Based on the prefaces and Reglas and the treatment of demonyms in previous editions, this study examines the increase in these words in these three dictionaries. In short, this research shows the internal and external motivations that explain the increase in demonyms in the last three Academia's dictionaries of the 19th century.

Keywords: demonym, history, derivative lexicon, RAE dictionaries, 19th century.

Emma GALLARDO RICHARDS, "Mariano Carderera and the *Diccionario de la lengua castellana* (1884): the review of education terminology" / «Mariano Carderera et le *Diccionario de la*

lengua castellana (1884) : l'analyse du domaine de l'enseignement » / “Mariano Carderera y el Diccionario de la lengua castellana (1884): la revisión de las voces de la instrucción pública”

Dans la préparation de la douzième édition du *Diccionario de la lengua castellana*, la Real Academia Española a sollicité la collaboration de spécialistes externes pour la révision de termes relatifs à leurs domaines de connaissance. Dans cet article, nous étudions la collaboration de Mariano Carderera, l'un des pédagogues espagnols les plus influents du XIX^e siècle, et nous analysons ses propositions lexicographiques relevant du domaine de l'éducation et de l'instruction publique.

Mots-clés : lexicographie, lexicographie espagnole, Real Academia Española, enseignement public, Mariano Carderera.

En la preparación de la duodécima edición del Diccionario de la lengua castellana, la Real Academia Española contactó, entre otros, con especialistas externos para la revisión de términos relativos a sus áreas de conocimiento. En el presente artículo se examina la colaboración de Mariano Carderera, uno de los pedagogos españoles más influyentes del siglo XIX, para analizar sus propuestas aceptadas y desechadas, pertenecientes al campo de la instrucción pública.

Palabras clave: lexicografía, lexicografía española, Real Academia Española, instrucción pública, Mariano Carderera.

To prepare the twelfth edition of the Diccionario de la lengua castellana, the Real Academia Española contacted, among others, external specialists to help review terms pertaining to their areas of knowledge. This article focuses on one of these collaborators, Mariano Carderera, a renowned 19th century Spanish educator, to assess his accepted and discarded contributions in the field of national public education.

Keywords: lexicography, Spanish lexicography, Real Academia Española, national public education, Mariano Carderera.

Antoni NOMDEDEU-RULL et Giuseppe Simone PEDOTE, “Ocio y entretenimiento en España (1850-1936): léxico, textos y diccionarios” / «*Loisirs et divertissement en Espagne (1850-1936) : lexique, textes et dictionnaires*» / “*Leisure and Entertainment in Spain (1850-1936): lexicon, texts and dictionaries*”

L’objectif de cette étude est d’expliquer l’apparition et la consolidation du sport et du tourisme en Espagne entre 1850 et 1936, deux domaines exemplaires des loisirs et du divertissement, et de vérifier leur présence dans les dictionnaires généraux espagnols. Pour ce faire, nous décrivons leur situation dans la période susmentionnée et les principaux types de textes dans lesquels leur lexique a été diffusé.

Mots-clés : loisirs, divertissement, lexique, textes, dictionnaires.

Este estudio tiene por objetivo explicar la aparición y consolidación del deporte y el turismo en España entre 1850 y 1936, dos ámbitos modélicos del ocio y el entretenimiento, y comprobar su presencia en los diccionarios generales de español. Para ello, se describe su situación en el periodo mencionado y se exponen los principales tipos de textos en los que su léxico se difundía.

Palabras clave: ocio, entretenimiento, léxico, textos, diccionarios.

The aim of this study is to explain the appearance and consolidation of sport and tourism in Spain between 1850 and 1936, two exemplary fields of leisure and entertainment, and to verify their presence in general Spanish dictionaries. To this end, we describe their situation in the aforementioned period and present the main types of texts in which their lexicon was disseminated.

Keywords: leisure, entertainment, lexicon, texts, dictionaries.